



**Willkommen!  
Haus der offenen Tore**

**Welcome!  
House of Open Gates**

**Volksgarten-Pavillon  
24/09 – 16/10/2016**

[www.steirischerherbst.at](http://www.steirischerherbst.at)  
23/09-16/10/2016  
[info@steirischerherbst.at](mailto:info@steirischerherbst.at)

## Aktivitäten

### Offene Tore

Schon von Weitem ist zu sehen, dass sich beim Volksgarten-Pavillon etwas tut. Vor dem Haus steht eine bunte, einladende Konstruktion, die das Londoner Duo Morag Myerscough & Luke Morgan entworfen hat. Der Vorplatz und das Innere des Pavillons wurden zu vielfältig nutzbaren Bereichen umgestaltet. Unter der Koordination von Daniela Brasil und Studio Magic haben viele Personen daran mitgearbeitet.

### Herzlich willkommen!

Im „Haus der offenen Tore“ gibt es neben Tee aus dem Samowar und Kaffee jeweils donnerstags bis sonntags Lesungen, Präsentationen, Spiele, Musikdarbietungen, Workshops, Round-Table-Gespräche. Die Gastgeberin bzw. der Gastgeber des Tages heißen Sie willkommen!



### Tanz in den Pavillon

Nach der offiziellen Eröffnung am 24. September startet das Programm am Sonntag, 25. September, mit einem Fest für alle.

„Der Tanz in den Pavillon“ wird kulinarisch von der „GeschichtenKüche“ begleitet. Maryam Mohammadi, Kate Howlett-Jones und Evi Papanagiotou haben gemeinsam mit Grazer Frauen aus aller Welt Kochrezepte aufgezeichnet. Kostproben gibt es beim Fest und in den folgenden drei Wochen im Restaurant Bakaliko am Lendplatz.

### Mitmachen

Dabei sein, mitreden, ausprobieren: das Samowar Café lädt zu Activity, Nayari Castillo betreibt eine Abgabestelle für „Geschenke für Graz“ und Mário José Santos Soares sammelt Sprüche für den „Ginkgo-Wunschbaum“.

### Erzählungen vom Ankommen und Bleiben

Täglich um 15.00 Uhr berichten Menschen, die zu ganz unterschiedlichen Zeiten nach Graz gezogen sind, über ihr Ankommen und ihre Erfahrungen mit der neuen Heimatstadt. Die Erzählungen spannen einen Bogen von 60 Jahren Zuwanderungsgeschichte auf.

### Vielfältiges Programm

Zahlreiche Initiativen aus Graz gestalten einzelne Nachmittage und Abende: KAMA, heidenspazz, Crossroads, Stadtteilprojekt



Annenviertel, LernKwa.tier, Forum im Forum, JUKUS. Viele Termine im Programm sind den Projekten von bildenden Künstlerinnen und Künstlern gewidmet. Die Veranstaltungen sind von der Idee

getragen, Möglichkeiten für das Zusammenkommen von Menschen verschiedener Generationen und unabhängig ihrer Herkunft zu schaffen. Darüber hinaus lädt das „Haus der offenen Tore“ dazu ein, dass Sie mit Ihren eigenen Ideen Leute zusammenbringen!

### Open Forum

Zwei Abende befassen sich kritisch mit Graz als Ort des Ankommens.

Das „Open Forum 1“ stellt eine Zukunftsvision in den Raum: Könnte die „Stadtbürgerschaft“ ein Modell für alle Bewohnerinnen und Bewohner von Graz sein, also auch für neu Angekommene?

Das „Open Forum 2“ stellt zur Diskussion, wie es um die Willkommenskultur in Graz bestellt ist. Nach kurzen Impulsvorträgen sind jeweils Fachleute vor Ort, um mit dem Publikum über diese Themen zu debattieren.

### Zusammen bleiben

14 intensive Spieltage haben mit einem Fest begonnen und werden mit einem Fest beschlossen: „New Graz Party – zusammen bleiben“. Auch wenn das „Haus der offenen Tore“ schließt, geht die Arbeit weiter, um aus Graz eine möglichst gute Stadt des Ankommens und des Bleibens zu machen!

## Activities

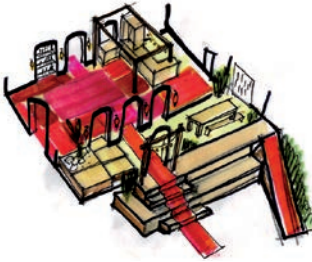
### Open Gates

You can already see from afar that there is something going on in the Volksgarten-Pavillon. A colourful and inviting construction stands in front of the building, which has been conceived by the London-based duo Morag Myerscough & Luke Morgan.

The front yard and the interior of the pavilion have been redesigned into areas for multiple uses. Coordinated by Daniela Brasil and Studio Magic, many people have jointly worked on this.

### Cordially Welcome!

Apart from tea from the samovar and coffee, each week from Thursday to Sunday there will be readings, presentations, musical events, workshops and round table talks – always accompanied, of course, by a cup of coffee or tea. The host of the day welcomes you!



### Dance into the Pavilion

After the official opening on 24<sup>th</sup> September, the programme starts with a Festivity for Everybody on Sunday, 25<sup>th</sup> September. “The Dance into the Pavilion” is gastronomically accompanied by the “GeschichtenKüche” (Kitchen of Stories). Maryam Mohammadi, Kate Howlett-Jones and Evi Papanagioutou have collected recipes from all over the world together with women from Graz. You can sample them at the festival and in the Restaurant Bakaliko at Lendplatz over the subsequent three weeks.

### Participating

Take part, join in, give it a try: Samovar Café invites you to Activity, Nayari Castillo runs a delivery point for “Gifts for Graz” and Mário José Santos Soares collects quotes for the “Ginkgo Wish Tree”. Workshops and other activities you can participate in are on the programme!

### Narratives of Arrival and Staying

Every day at 15.00, people who moved to Graz in different times will tell you about their arrival and their experiences with their new hometown. The narratives forge a bridge over sixty years of immigration history.

### Multifaceted Programme

Numerous initiatives from Graz will organise individual afternoons and evenings: KAMA, heidenspass, Crossroads, Frauenservice Graz, Stadtteilprojekt Annenviertel, LernKwa.tier, Forum im Forum, JUKUS. Many dates in the programme are dedicated to the projects of visual artists.

The events are based on the idea of creating chances to meet, for people of different generations and regardless of their origins. Moreover, the “House of Open Gates” invites you to bring people together with your own ideas!

### Open Forum

Two evenings will critically deal with Graz as a place of arrival.

The “Open Forum 1” proposes a vision of the future: Could “urban citizenship” be a model for all residents of Graz, hence also for newly arrived people?

The “Open Forum 2” puts the state of welcome culture in Graz up for discussion. After short initial presentations, experts will be present to discuss these subjects with the audience.

### Staying Together

Fourteen intensive programme days start with a festivity and close with a festivity: “New Graz Party – Staying Together”. Even though the “House of Open Gates” closes, the work continues, in order to make Graz the best possible city of arrival and staying!



## Haus der offenen Tore

### Erzählungen aus der Ankunftsstadt

24/09 – 16/10/2016,  
**Do Thu – Sa Sat 14.00 – 21.00,**  
**So Sun 14.00 – 19.00 &**  
**So Sun 16/10 12.00 – 17.00**

---

**Volksgarten-Pavillon**  
**Volksgartenstraße 11 / 8020 Graz**

---

**Eintritt frei Admission free**

Erreichbarkeit mit öffentlichem Verkehr:  
Straßenbahnlinien 1, 3, 6 & 7, Buslinien 40 &  
67, Haltestelle Roseggerhaus  
*How to get there by public transport?*  
Tramway lines 1, 3, 6 & 7, Bus lines 40 & 67,  
Bus stop Roseggerhaus

Weitere Informationen *Further information:*  
www.steirischerherbst.at &  
< rotor > 0316 / 688 306

Laufende Programmupdates und Berichte  
von Veranstaltungen *Day-to-day programme*  
*updates and coverage of events*  
www.facebook.com/HausderoffenenTore

Besuchen Sie auch die zugehörige  
Ausstellung „New Graz – Erzählungen  
aus der Ankunftsstadt“ *Please visit the*  
*accompanying exhibition “New Graz –*  
*Narratives from the Arrival City”:*  
< rotor > / Volksgartenstraße 6a /  
8020 Graz  
Mo Mon – Fr Fri 10.00 – 18.00,  
Sa Sat & So Sun 12.00 – 18.00  
sowie alle weiteren Orte der Arrival Zone!  
as well as all other locations of the Arrival  
Zone!

Auftragswerk *Commissioned by*  
steirischer herbst

Koproduktion *Co-produced by*  
steirischer herbst, < rotor >

Abbildungen *Images* Maryam Mohammadi,  
< rotor >, Daniela Brasil, Gunda Bachan,  
Moira Zoitl, Verena Frey/KAMA, Haber/uniT

Zum diesjährigen steirischen herbst wird der Volksgarten-Pavillon zu einem transkulturellen und künstlerisch interdisziplinären „Haus der offenen Tore“. An diesem Ort des Zusammenkommens sollen die bestehenden Verhältnisse kritisch diskutiert und Träume von einem Leben in Freiheit, Gerechtigkeit und Solidarität formuliert werden.

In einem kollektiven Prozess entwickelt – mit Künstlerinnen, Künstlerinnen und der Nachbarschaft –, präsentiert sich der Pavillon als Herzstück der vom steirischen herbst ausgerufenen Arrival Zone: ein Projektraum für (neu) Angekommene und Alteingesessene.

## House of Open Gates

### Narratives from the Arrival City

*During steirischer herbst 2016 the Volksgarten Pavilion is turning into a transcultural and artistically interdisciplinary “House of Open Gates” where people can meet to critically discuss existing conditions and conjure up dreams of a life of freedom, justice and solidarity.*

*The result of a collective process involving artists and people from the neighbourhood, the pavilion is the heart of the Arrival Zone proclaimed by steirischer herbst: A project room for (new) arrivals and long-established residents.*

**Mit With** Asib Afzali, Hamid Ahmadi, Abbas al Jumaili, Daniyal Ataji, Mahtab Azimi, Gunda Bachan, Bakaliko, Fateme Bakhtiyari, Aminou Banna, Ute Baurecker & Ulla Klopf, Berki Trio, Markus Boxler, Botanischer Garten Graz, Brauchst Collective, Daniela Brasil, Soraja Butorac, Capper! il locale, Nayari Castillo, Irina Cirpaci, Crossroads, Ramiro Da Silva Maia, Daily Rhythms Collective, Darvishi Darvish, Die süße Luise, Die Villa, in der wir wohnen, Endah Ebner, Rosemary Emiohe, Lukas Enzinger, Godswill Eyawo, Forum im Forum, Ronald Frühwirth, GEa, Magdalena Gföllner, Sara González Novi, Daniela Grabovac, GrazMuseum, Can Gülcü, Joachim Hainzl, Mhd Nabil Halawani, Edina Hamzić, Franziska Hartl, heidenspass, Johanna Hierzegger, Severin Hirsch, Katharina Hofmann-Sewera, Kate Howlett-Jones, Dagmar Anna Hödl, Cécile Huber, Mehdi Ibrahim, Anisa Jafari, Saber Jafari, JUKUS, Lorenz Kabas, KAMA, Irina Karamarkovic, Iris Kastner, Fernanda Krahn-Urbe, Martin Krenn, Kurdistan Informationszentrum, Marleen Leitner, LernKwa.tier / Kunstlabor Graz, Christoph Lösch, Mama Lee, Chris Magerl, Sri Rangan Manickam, Helena Milionis, Maryam Mohammadi, Kamdem Mou Poh á Horn, Abdirashid Mouse Ahmed / Daniel Ulrich, Morag Myerscough & Luke Morgan, Nil – Kunstraum und Café, Wolfgang Oegg, Osaka Japan-Restaurant, Ali Özbas, Evi Papanagiotou, Keyvan Paydar, Pizzeria Santa Lucia, public works, Ana Radulović & Diegi, Marija Redi, Behnaz Refahbaksh, Simone Reis, Robert Reithofer, Eva Reithofer-Haidacher, Reyhani GmbH, Samen Köller, Samowar Activity Café, Mário José Santos Soares, Georg Scherrer, Michael Schitnig, Michael Sladek, Sonnenfrosch – das Reformhaus, Annette Sprung, Stadtteilprojekt Annenviertel, Studierende des Institutes für Zeitgenössische Kunst – TU Graz, studio Asynchrome, Studio Magic, Emira Suvalić, Emina Šarić, Škart, Helene Thümmel, Max Tonsen, Jun Yang, YAP – Young Active People, Zebra / Connecting People, Zentralverband der Pensionisten, Moira Zoitl, u.a. et al.

**Das Projekt wurde kollektiv entwickelt von The project has been collectively developed by** Daniela Brasil, Nayari Castillo, Johanna Hierzegger, Anna Kohlhauser, Anton Lederer, Marleen Leitner, Margarethe Makovec, Maryam Mohammadi, Wolfgang Oegg, Michael Schitnig, Mário José Santos Soares sowie zahlreichen weiteren Ideengeberinnen und Ideengebern as well as a large number of other providers of ideas.

## Haus der offenen Tore

Erzählungen aus der Ankunftsstadt

Zeit für einen Kaffee? Tee? Der Volksgarten-Pavillon öffnet sich als einladender Ort für alle und präsentiert sich exemplarisch als Herz der Ankunftsstadt Graz.

### House of Open Gates

*Narratives from the Arrival City*

*Time for a cup of coffee? Tea? The Volksgarten Pavilion opens its doors and turns into a place where everyone is welcome, presenting itself as the exemplary heart of the Arrival City of Graz.*

24/09 – 16/10/2016,

Do Thu – Sa Sat 14.00 – 21.00,

So Sun 14.00 – 19.00 &

So Sun 16/10 12.00 – 17.00

Volksgarten-Pavillon

Volksgartenstraße 11 / 8020 Graz

Eintritt frei Admission free

Weitere Informationen Further information:

[www.steirischerherbst.at](http://www.steirischerherbst.at) &

< rotor > 0316 / 688 306

Laufende Programmupdates und Berichte von Veranstaltungen *Day-to-day programme updates and coverage of events*

[www.facebook.com/HausderoffenenTore](http://www.facebook.com/HausderoffenenTore)

Woche Week 1

Sa/Sat  
24/09

Haus der offenen Tore *House of Open Gates*  
New Graz  
Open Wide  
18.00  
Eröffnung *Opening*  
Volksgarten-Pavillon

So/Sun  
25/09

Tanz in den Pavillon – ein Fest für alle *Dance into the Pavilion – A Festivity for Everybody*  
14.00 – 19.00  
Essen aus der *Food from the GeschichtenKüche*

Live-Juke-Box mit *with Lorenz Kabas und Gäste and guests*  
Musik *Musik*

14.00 – 17.00  
New Graz Hair Special  
Mit *With* Mama Lee

15.00 – 18.00  
Ginkgo-Wunschbaum  
*Ginkgo Wish Tree*  
Mit *With* Mário José Santos Soares

16.00 – 19.00  
Geschenke für Graz –  
Sprechstunde *Gifts for Graz – Consultation Hour*  
Mit *With* Nayari Castillo

16.30  
Aktives Poesie Training *Active Poetry Training*  
Škart, Poets, Non-Poets  
Lesung *Reading*



geöffnet open

14.00 – 21.00

Gastgeber des Tages *Host of the day* Aminou Banna

geöffnet open

14.00 – 19.00

Gastgeberin des Tages *Host of the day* Marija Redi

< rotor >

**Do/Thu**  
**29/09**

**14.00 – 18.00**

Offene Möbelwerkstatt *Open Furniture Workshop*  
Mit *With Studio Magic*, Brauchst Collective & Daniela Brasil

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Behnaz Refahbaksh

**16.00 – 18.00**

Extended KAMA Café  
Kreatives und Spiele *Creations and Games*

**18.30**

Weltliteratur is an Activity  
Vorlese-Abend mit *Reading Evening with KAMA*



geöffnet *open*

**14.00 – 21.00**

Gastgeber des Tages *Host of the day* Lukas Enzinger

**Fr/Fri**  
**30/09**

**14.00 – 18.00**

Offene Möbelwerkstatt *Open Furniture Workshop*  
Mit *With Studio Magic*, Brauchst Collective & Daniela Brasil

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Mehdi Ibrahim

**16.00 – 18.00**

Lampions-Lampen *Lanterns-Lamps*  
Workshop mit *with heidenspäss*

**18.30**

Gestrandet *Stranded*  
am Langen Tag der Flucht *on the Long Day of Flight*  
Film Screening mit *with Crossroads*

geöffnet *open*

**14.00 – 21.00**

Gastgeberin des Tages *Host of the day* Emira Suvalić

**Sa/Sat**  
**01/10**

**14.00 – 17.00**

Big Draw Graz

**14.00 – 18.00**

Offene Möbelwerkstatt *Open Furniture Workshop*  
Mit *With Studio Magic*, Brauchst Collective & Daniela Brasil

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Rosemary Emiohe

**16.00 – 18.00**

Geschenke für Graz –  
Sprechstunde *Gifts for Graz – Consultation Hour*  
Mit *With Nayari Castillo*

**18.30**

Open Forum 1  
Stadtbürgerschaft – ein zukünftiges Modell für alle Bewohnerinnen und Bewohner von Graz? *Urban Citizenship – A Future Model for all Graz Residents?*  
Mit *With Ronald Frühwirth*, Daniela Grabovac, Martin Krenn, Kamdem Mou Poh à Hom, Robert Reithofer, u.a. *et al.*

geöffnet *open*

**14.00 – 21.00**

Gastgeberin des Tages *Host of the day* Iris Kastner

**So/Sun**  
**02/10**

**14.00 – 16.00**

Mühlgang – Flaschenpost  
*Message in a Bottle*  
Workshop mit *with Mário José Santos Soares*

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen und Bleiben *Narratives of Arrival and Staying*  
Ramiro Da Silva Maia

**16.00 – 19.00**

Rhythmic Conversations  
Mit *With The Arrival Band Project*

**16.30**

Mühlgang-Regatta

geöffnet *open*

**14.00 – 19.00**

Gastgeber des Tages *Host of the day* Christoph Lösch

**Do/Thu**  
**06/10**

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen  
und Bleiben *Narratives of Arrival*  
and *Staying*  
Cécile Huber

**16.00 – 18.00**

Making Art Together  
Workshop mit *with* LernKwa.tier/  
Kunstlabor Graz

**18.30**

Lebensräume\_Lebensträume  
*Living Spaces\_Life's Dreams*  
LernKwa.tier/Kunstlabor Graz  
Kurzfilme *Short films*

**Fr/Fri**  
**07/10**

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen  
und Bleiben *Narratives of Arrival*  
and *Staying*  
Mhd Nabil Halawan

**16.00 – 18.00**

Kulturarbeit als solidarische  
Praxis *Cultural Work as a Practice*  
of *Solidarity*  
Workshop mit *with* JUKUS und  
Gäste and *guests*

**18.30**

Round Table  
Mit *With* JUKUS und  
Teilnehmenden des Workshops  
and *workshop participants*

**Sa/Sat**  
**08/10**

**14.00 – 17.00**

Ginkgo-Wunschbaum  
*Ginkgo Wish Tree*  
Mit *With* Mário José Santos  
Soares

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen  
und Bleiben *Narratives of Arrival*  
and *Staying*  
Fernanda Krahn-Uribe

**16.00 – 20.00**

Samowar Activity Café  
Gemeinsam tun *Creating together*

**18.30**

Syrische und irakische Lieder  
*Syrian and Iraqi Songs*  
Abbas al Jumaili  
und Gäste and *guests*  
Musik *Musik*

**So/Sun**  
**09/10**

**14.00 – 16.00**

Geschenke für Graz –  
Sprechstunde *Gifts for Graz –*  
*Consultation Hour*  
Mit *With* Nayari Castillo

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen  
und Bleiben *Narratives of Arrival*  
and *Staying*  
Emina Šarić

**16.30**

Wie wir zusammen leben wollen!  
*How We Want to Live Together!*  
Mit *With* Forum im Forum



geöffnet *open*

**14.00 – 21.00**

Gastgeberin des Tages *Host of the*  
*day* Helene Thümmel

geöffnet *open*

**14.00 – 21.00**

Gastgeberin des Tages *Host of the*  
*day* Katharina Hofmann-Sewera

geöffnet *open*

**14.00 – 21.00**

Gastgeberin des Tages *Host of the*  
*day* Dagmar Anna Hödl

geöffnet *open*

**14.00 – 19.00**

Gastgeber des Tages *Host of the*  
*day* Michael Sladek

www.steirischerherbst.at  
23/09-16/10/2016  
info@steirischerherbst.at

**Do/Thu  
13/10**

**14.00 – 16.00**

Geschenke für Graz –  
Sprechstunde *Gifts for Graz –  
Consultation Hour*  
Mit *With* Nayari Castillo

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen  
und Bleiben *Narratives of Arrival  
and Staying*  
Abdirashid Mouse Ahmed und  
and Daniel Ulrich

**16.00 – 18.00**

Tischtennisturnier vom  
*Table Tennis Tournament of  
Stadtteilprojekt Annenviertel*

**18.30**

Fluchtrouten über das Mittelmeer  
nach Europa *Refugee Routes via  
the Mediterranean Sea to Europe*  
Irina Karamarkovic  
Musik Performance

geöffnet open

**14.00 – 21.00**

Gastgeberin des Tages *Host of the  
day* Simone Reis

**Fr/Fri  
14/10**

**14.00 – 17.00**

Angedruckt – Momente des  
Ankommens *Moments of Arrival*  
Workshop mit *with* public works

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen  
und Bleiben *Narratives of Arrival  
and Staying*  
Irina Cirpaci

**16.00 – 18.00**

Hundeleben in Graz *Dog`s Life  
in Graz*  
Spielenachmittag mit *Game  
afternoon* with Johanna  
Hierzegger und Gästen *and  
guests*

**18.30**

Sketches of the City  
Chris Magerl  
Musik *Music*

geöffnet open

**14.00 – 21.00**

Gastgeberinnen des Tages *Hosts  
of the day* Ana Radulović & Diegi

**Sa/Sat  
15/10**

**14.00 – 17.00**

Angedruckt – Momente des  
Ankommens *Moments of Arrival*  
Workshop mit *with* public works

**15.00 – 18.00**

Ginkgo-Wunschbaum  
*Ginkgo Wish Tree*  
Mit *With* Mário José Santos  
Soares

**15.00**

Erzählungen vom Ankommen  
und Bleiben *Narratives of Arrival  
and Staying*  
Sri Rangan Manickam

**18.30**

*Open Forum 2*  
Wie steht es um die  
Willkommenskultur in Graz?  
*What's the State of the Welcome  
Culture in Graz?*  
Mit *With* Endah Ebner,  
Godswill Eyawo, Joachim Hainzl,  
Ali Özbas, Annette Sprung,  
u. a. *et al.*

geöffnet open

**14.00 – 21.00**

Gastgeberin des Tages *Host of the  
day* Edina Hamzić

**So/Sun  
16/10**

New Graz Party – zusammen  
bleiben *New Graz Party – Staying  
Together*

**12.00 – 17.00**

Essen von *Food* by Capperi! il  
locale, Die süße Luise, Nil –  
Kunstraum und Café, Osaka  
Japan-Restaurant, Pizzeria Santa  
Lucia  
Musik aus dem *Music from the  
Samowar Activity Café*

**13.00 – 15.00**

Präsentationen von  
*Presentations by*  
Nayari Castillo  
public works  
Samowar Activity Café  
Mário José Santos Soares

**15.00**

Roma & Gadje  
Berki Trio  
Musik *Music*

**16.00**

Drachen steigen aus dem Haus  
der offenen Tore *Flying Kites from  
the House of Open Gates*

geöffnet open

**12.00 – 17.00**

Gastgeber des Tages *Host of the  
day* Georg Scherrer

